

José Montero Reguera y Alexia Dotras Bravo (eds.)

**“Los niños la manosean, los mozos la leen”:
Quijotes para la infancia
y la juventud en Europa**

Editorial Universidad de Alcalá
Instituto Universitario de Investigación “Miguel de Cervantes”

∞ 2021 ∞

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN

José Montero Reguera y Alexia Dotras Bravo 9

TRADUCCIONES / ADAPTACIONES PARA NIÑOS Y JÓVENES EN EL SISTEMA LINGÜÍSTICO-CULTURAL ANGLOSAJÓN 25

Adaptaciones literarias infantiles y juveniles del *Quijote* en lengua inglesa
Beatriz Rodríguez Rodríguez y Ana Fernández Mosquera 27

Criteria affecting literary adaptations for young children: *Don Quixote* in English
Beatriz Rodríguez Rodríguez 67

El Quijote de Mr Beeton para niños ingleses (1866)
John Rutherford 85

Don Quijote: una adaptación al teatro de papel inglés
Celia Vázquez García 113

TRADUCCIONES / ADAPTACIONES PARA NIÑOS Y JÓVENES EN EL SISTEMA LINGÜÍSTICO-CULTURAL GERMANO 129

Adaptaciones narrativas de *El Quijote* para niños y jóvenes en el sistema lingüístico-cultural germano: siglos XX y XXI
María Jesús Barsanti Vigo 131

Imágenes de un mito, un mito hecho imágenes: ilustraciones del *Quijote* en cuatro versiones alemanas para un público juvenil
Arturo Parada Diéguez 161

TRADUCCIONES / ADAPTACIONES PARA NIÑOS Y JÓVENES EN EL SISTEMA LINGÜÍSTICO-CULTURAL HISPÁNICO 183

Adaptaciones y versiones: análisis del factor destinatario en *El Quijote* catalán
Rosa Agost Canós 185

El Quijote para niños en España (1905-2016). Reescrituras y adaptaciones
María Victoria Sotomayor Sáez 205

| | |
|---|-----|
| Reescritura de escenas con un excesivo nivel cultural y literario en ediciones infantiles y juveniles del <i>Quijote</i> <i>Nieves Sánchez Mendieta</i> | 235 |
| Ediciones de <i>El Quijote</i> para niños y jóvenes en lengua gallega <i>Blanca-Ana Roig Rechou e Isabel Mociño González</i> | 271 |
| TRADUCCIONES / ADAPTACIONES PARA NIÑOS Y JÓVENES EN ITALIA | 295 |
| La aventura italiana del <i>Quijote</i> : adaptaciones para un público infantil y juvenil <i>Gloria Bazzocchi</i> | 297 |
| TRADUCCIONES / ADAPTACIONES PARA NIÑOS Y JÓVENES EN EL SISTEMA LINGÜÍSTICO-CULTURAL SEPTENTRIONAL | 313 |
| <i>Don Quijote de la Mancha</i> . Traducciones al sueco adaptadas para lectores infantiles y juveniles <i>Marta Dahlgren Thorsell</i> | 315 |
| <i>Don Quijote</i> for Finnish Children: To Entertain and to Educate <i>Anne Ketola</i> | 329 |
| TRADUCCIONES / ADAPTACIONES PARA NIÑOS Y JÓVENES EN CENTROEUROPA | 343 |
| Croatian Adaptations of <i>Don Quijote</i> for Children and Young Readers <i>Marijana Hameršak and Berislav Majhut</i> | 345 |
| “Pero dígame vuestra merced, ¿qué hazañas mías son las que más se ponderan en esta historia?": Adaptaciones del <i>Quijote</i> en esloveno <i>Barbara Pregelj</i> | 355 |
| Adaptaciones literarias y audiovisuales del <i>Quijote</i> publicadas en Serbia y Yugoslavia, y estudio de la primera adaptación para niños y jóvenes (1882) <i>Jasna Stojanović</i> | 375 |
| TRADUCCIONES / ADAPTACIONES PARA NIÑOS Y JÓVENES EN TURQUÍA | 383 |
| “The children handle, the adolescents read it”: <i>Quijote</i> translations for children and young adults in Turkey <i>Ayşe Nihal Akbulut</i> | 385 |
| TRASVASES SEMIÓTICOS: OTROS FORMATOS, OTROS RECEPTORES | 411 |
| El humor al servicio del espectador adulto en el doblaje italiano de <i>Donkey Xote</i> <i>Mercedes Ariza</i> | 413 |
| Estudio traductológico del doblaje a la lengua vasca del largometraje de animación <i>Donkey Xote</i> <i>José Manuel López Gaseni</i> | 433 |

| | |
|--|-----|
| Adaptaciones audiovisuales de <i>El Quijote</i> para niños <i>Lourdes Lorenzo y Ana Pereira</i> | 447 |
| The Didactic Approach: Don Quixote in Primary and Secondary Education Classrooms <i>Tomás Costal and Laura Castro</i> | 479 |
| Un personaje muy ilustrado. La ilustración en las adaptaciones de <i>El Quijote</i> <i>Xavier Mínguez López</i> | 499 |
| <i>Don Quixote</i> Travels Around Western Europe: Illustrations in Children´s Adaptations <i>Vassiliki Vassiloudi and Laura Viñas Valle</i> | 515 |
| BIO-NOTA DE LOS AUTORES | 535 |